|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲟⲩⲇⲓⲁ̀ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ. | The stars of the truth,  And the great princes,  Of our holy congregation,  Maximus and Dometius. | The stars of righteousness,  And the great princes,  Of our holy synod,  Maximus and Dometius. | The stars of truth[[1]](#footnote-1),  And the great princes,  Of our holy synod,  Maximus and Domadios. |
| Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ:  ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲭⲏⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | These whom the Life-giving Trinity,  Has gathered us in their name,  That we may follow in their footsteps,  And wear their holy images. | In whose name we have been gathered,  By the Life-giving Trinity,  That we may follow their footsteps,  And wear their holy schema[[2]](#footnote-2). | These in whose name we have been gathered,  By the Life-giving Trinity,  That we may follow their footprint,  And wear their holy schema[[3]](#footnote-3). |
| Ⲁⲩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲱϣ:  ⲉⲧⲉ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ:  ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲉ̀ⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ. | They gave us the written promises,  That were in the Gospel,  That is the love of brothers,  The perfection of all virtue. | They gave us the promises,  Written in the Gospel:  Brotherly love,  The perfection of all virtues[[4]](#footnote-4). | They gave to us the promises,  Written in the Gospel:  Which is brotherly love,  The perfection of all virtues[[5]](#footnote-5). |
| Ⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲉⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ. | We celebrate in their church,  And we complete their remembrance,  We glorify the trinity,  By day and by night. | We keep a feast in their church,  And complete their remembrance,  We glorify the Trinity,  By day and by night. | We keep a feast in their church,  And complete their remembrance,  We glorify the Trinity,  By day and by night. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲇⲓⲕⲱⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ:  Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ. | Hail to you O righteous ones,  Hail to the spirit mangled,  Hail to our holy roman fathers,  Maximus and Dometius. | Hail to you O righteous ones,  Hail to the Spirit-bearers,  Hail to our holy Roman fathers,  Maximus and Dometius. | Hail to you O righteous ones,  Hail to the Spirit-bearers,  Hail to our holy Roman fathers,  Maximus and Domadios. |
| Ⲧⲟⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ:  Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy roman fathers,  Maximus and Dometius,  That he may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O our holy Roman fathers,  Maximus and Dometius,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O our holy Roman fathers,  Maximus and Domadios,  That He may forgive us our sins. |

1. can also be stars of righteousness, which I think is more appropriate for ascetics, but the Arabic also has truth. Abouna? [↑](#footnote-ref-1)
2. Or image [↑](#footnote-ref-2)
3. I kept schema, because “form” or “image” or “figure” sounds cheesy and incomplete [↑](#footnote-ref-3)
4. Colossians 3:14 [↑](#footnote-ref-4)
5. Colossians 3:14 [↑](#footnote-ref-5)